

Сухорукова Юлия Сергеевна

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕЛОМЛЕНИЯ ОБРУСЕВШИХ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/59.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/59.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 162-163. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

УДК 81'373.45

Юлия Сергеевна Сухорукова

Государственная полярная академия, г. Санкт-Петербург

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕЛОМЛЕНИЯ ОБРУСЕВШИХ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ<sup>©</sup>

Заимствования - пласт лексики, имеющий давнюю историю исследования и, тем не менее, попадающий в фокус актуальных направлений современной лингвистики, в частности ее когнитивного направления.

С точки зрения когнитивистики, языковая семантика - это вербализованная параллель ментальной системы концептов, представлений о явлениях реальной действительности. В семантической структуре языковой единицы, как в зеркале, отражаются те стороны объекта окружающей действительности, которые высвечивает направленный на него «луч» восприятия. Эти черты закрепляются в структуре языкового значения в виде дифференциальных сем.

Но метафора зеркала требует комментария. С. Г. Тер-Минасова не случайно называет языковую семантику «волшебным зеркалом» [2, с. 85]. Зеркало отражает объекты только для того, кто в него смотрит, то есть для субъекта восприятия. В случае с языковым зеркалом таким субъектом является человек, а его языковое восприятие не объективно, а обусловлено всем объемом социокультурного опыта той лингвоэтнической общности, к которой человек принадлежит. Следовательно, одно и то же явление действительности будет по-разному отражаться в разных «языковых зеркалах».

Казалось бы, заимствования противоречат выше описанным рассуждениям. На первый взгляд, они должны перемещаться на иную языковую почву и переносить свой объем значения в готовом неизменном виде. Однако такой механический перенос невозможен вследствие того, что восприятие - свойство подвижного, многовариантного человеческого сознания. Заимствуя «этикетку», саму языковую оболочку, язык-рецептор наполняет ее иным содержанием, частично или полностью измененным (редко неизменным), так как луч восприятия заимствующего субъекта высвечивает в том же объекте иные грани.

Сопоставление семантической структуры галлицизмов *абажур, авангард, ажур, антресоль, гардероб, кашне, кашпо, одеколон, портмоне, портфель, саквояж, шаромыжник* в языке-доноре (французский) и языке-рецепторе (русский) позволяет проиллюстрировать вышесказанное. Семантически эквивалентными являются следующие лексемы:

Французский язык <b>garde-robe</b>	Русский язык <b>гардероб</b>
1. Шкаф для одежды. 2. Помещение в общественном здании, предназначенное для хранения верхней одежды посетителей. 3. Одежда одного человека.	
<b>avant-garde</b>	<b>авангард</b>
1. Часть войск (флота), находящаяся впереди главных сил. 2. Передовая, ведущая часть общественной группы. 3. Стилевое направление в искусстве 20-х гг. XX в., связанное с поиском новых творческих приёмов, выразительных средств.	
<b>eau de Cologne</b>	<b>одеколон</b>
1. Спирто-водный раствор ароматических веществ, употребляемый как парфюмерное средство, содержащее от 4 до 6 % спирта	

Изменение состава второстепенных сем наблюдается в парах портмоне и *porte-monnaie*, кашпо и *cache-pot*, кашне и *cache-nez*, саквояж и *sac de voyage* (не совпадающие семы подчеркнуты).

Французский язык <b>porte-monnaie</b>	Русский язык <b>портмоне</b>
1. <i>Bourse à un ou à plusieurs compartiments, de dimensions réduites, destinée à contenir essentiellement des pièces de monnaie.</i>	1. Кошелек, бумажник.
<b>cache-nez</b>	<b>кашне</b>
1. <i>Longue bande de tissu, etc., que l'on enroule autour du cou et sur le bas du visage (1) pour se préserver du froid (2).</i>	1. Платок, шарф, надеваемый на шею.
<b>cache-pot</b>	<b>кашпо</b>
1. <i>Enveloppe (en papier plissé, en faïence, en métal, etc.) dont on se sert pour cacher (1) le pot de terre (2) où l'on cultive les plantes d'appartement.</i>	1. Декоративная (1) ваза (обычно керамическая), в которую ставится цветочный горшок (2).
<b>sac de voyage</b>	<b>саквояж</b>
1. <i>Bagage à main souple (1) généralement de forme allongée et arrondie (2).</i>	1. Ручная дорожная сумка из кожи или плотной ткани (1) с запором (2).

Сужению семантической структуры на русской языковой почве подверглись лексемы *абажур* и *ажур*.

Французский язык	Русский язык
<b>abat-jour</b>	<b>абажур</b>
1. Dispositif destiné à rabattre la lumière d'une lampe. 2. Visière. 3. Ouverture percée obliquement dans un mur pour donner à un lieu plus de lumière.	1. Приспособление в виде каркаса, обтянутого тканью, бумагой и т.п. для рассеивания света светильника.
<b>ajour</b>	<b>ажур</b>
1. Petite ouverture laissant passer le jour. 2. Jour à l'intérieur d'un motif de broderie ou de dentelle.	1. Сквозной узор, рисунок из переплетённых нитей, тонких прутьев и т.п.

Лексема *портфель* претерпела изменения в семном составе своего основного значения, сохранив производное и добавив третье, не свойственное языку-донору. Французский *porte-feuille* - это предмет, похожий на бумажник, складной, с большим количеством отделений, носимый в кармане, куда кладут банкноты и бумаги. Русский *портфель* - это разновидность сумки с застёжкой и ручкой для ношения книг, тетрадей, деловых бумаг. Второе значение - пост, должность министра - перешло в русский язык без изменений. И кроме того, с помощью метонимического переноса по принципу контейнер-содержимое на русской языковой почве образовалось значение 'совокупность деловых бумаг, рукописей, с которыми работает какое-либо учреждение, редакция, издательство и т.п.'

Наконец, лексема *антресоль* полностью утратила исконное значение. Если фр. *entresol* - это часть, уровень здания, расположенный между первым и вторым этажами, то рус. *антресоль* - 1. Настил, полка под потолком для хранения различных вещей, отделённые от помещения дверцами. 2. Верхняя часть шкафа.

Изменению семантики заимствований способствует также чисто языковой процесс утраты прозрачной внутренней формы слова вследствие морфологических трансформаций по законам языка-рецептора. Так, для русского языка рассмотренные галлицизмы являются лексемами простой структуры, и их значение никак не выводимо из семантики компонентов, так как в русском языке эти компоненты стерлись. Французские этимоны этих лексем - сложные единицы, образованные либо словосложением, либо сращением словосочетаний, и их значение формируется суммой значений составных частей: *абажур* < *abat-jour* (букв. прибой, ослабь + дневной свет); *авангард* < *avant-garde* (букв. перед + военное подразделение); *ажур* < *ajour* (< *à jour*) (букв. на + дневной свет), т.е. позволяющий видеть на просвет; *антресоль* < *entresol* (букв. между + земля), т.е. находящийся над землей, между землей и еще одним предметом; *гардероб* < *garde-robe* (букв. сохраняй + платье); *кашне* < *cache-nez* (букв. спрячь + нос) и *кашпо* < *cache-pot* (букв. спрячь + горшок), именно стирание семы «прятать» повлияло на изменение значений данных лексем в русском языке; *одеколон* < *eau de Cologne* (букв. вода из Кёльна), так как впервые эта парфюмерная вода была создана в городе Кёльн и названа в его честь; *портмоне* < *porte-monnaie* (букв. носи + деньги); *портфель* < *porte-feuille* (букв. носи + листочек); *саквояж* < *sac de voyage* (букв. сумка для путешествия).

В этом ряду особняком стоит лексема *шаромыжник*, так как само по себе сложение значений ее французских компонентов не даст объяснения ее современного русского толкования. Предположительно слово *шаромыжник* произошло от фр. *cher ami* (дорогой друг) и проникло в русский язык во время событий Отечественной войны 1812 г. Отступающие французские солдаты, оборванные и нищие, просили у русских крестьян пропитания и одежды, начиная свою речь таким обращением. Их жалкий внешний вид и попрошайничество предопределили развитие значения 'оборванец' → 'жулик, ловкач, любитель поживиться за чужой счет'.

#### Список литературы

1. **Большой толковый словарь русского языка** / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2009.
2. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
3. **Micro Robert.** Dictionnaire du français primordial. Paris: Le Robert, 1985.